



ASTM F2575 - 06

翻译质量保证标准指南

(中文版)

Standard Guide for Quality

Assurance in Translation

美国材料与试验协会

2006

目 录

1. 范围	1
2. 引用文件	2
3. 术语	2
4. 意义和使用	8
5. 翻译介绍	9
6. 选择翻译服务提供方	9
7. 项目阶段描述	12
8. 定制阶段	13
9. 生产阶段	17
10. 项目后评估	19
11. 关键词	19
附录 (非强制性信息)	20

翻译质量保证标准指南^①

本标准是以固定代号 F2575 发布的。其后的数字表示原文本正式通过的年号；在有修订的情况下，为上一次的修订年号；圆括号中数字为上一次重新确认的年号。上标符号（ε）表示对上次修改或重新确定的版本有编辑上的修改。

1. 范围

1.1 本指南识别了一个翻译项目的每个阶段的语言翻译服务质量的相关因子。在翻译领域中不同知识水平的利益相关者都可以使用本指南。

1.2 本指南将为翻译项目的技术要求协议提供一个框架。在该框架之内，服务协议的参与方可以定义为达到产品要求质量所需的过程，以满足最终用户的需要和期望。

1.3 本指南未提供具体的指标。

1.4 本指南也包括一份技术要求参数的清单，这些参数应在翻译工作开始之前予以考虑。

1.5 翻译可考虑许多语境。

1.5.1 在全球化，国际化，地方化翻译（GILT）的背景下，将某个受众的产品或服务进行翻译，以能适合不同外语的受众，不管是本国还是世界各地的受众。当产品或服务附带或包含文本材料时，该过程必须对地理区域的文化方面敏感，有时称为场所。

1.5.2 翻译也可以考虑许多政府法规的内容，包括同时与许多场所进行一致且统一的信息通讯，即是不更改信息，即使是在各个场所进行轻微更改，在信息收集时，保留原文本的原有韵味，以故意避免本地化。

1.5.3 最后，翻译可以从更一般的上下文进行考虑。尽管许多在 GILT 语境下进行翻译，或者用于政府用途（例如，外交，执法，卫生和人类服务，安全等等），对于易理解材料（例如，期刊，书信，新闻广播和通讯），还有许多其它类型的翻译，这些翻译可为另一种语言的书面翻译。某些翻译类型可能不包含本地化。

1.6 本指南提出对信息进行组织收集，同时不对具体行动过程提供建议。本指南不能替代教育背景或工作经验，同时应结合职业判断一起使用。并不是本指南的所有方面都可以用于所有环境场合。本 ASTM 指南不能代表或替代那些关注应判定给定专业服务适当性的标准，同时当没有考虑项目特别方面时，本指南应不适用。本指南标题中的单词“标准”只表示本指南已经获得 ASTM 国际共识过程的批准。

^① 本指南在 ASTM 委员会 F43（语言服务）的管辖范围内，F43.06 分会（语言翻译）负直接责任。
本版本于 2006 年 5 月 1 日被批准，2006 年 6 月出版。DOI: 10.1520/F2575-06。



北京文心雕语翻译有限公司
Beijing Lancarver Translation Inc.

完整版本请在线下单

或咨询：

TEL： 400-678-1309

QQ： 19315219

Email：info@lancarver.com

<http://www.lancarver.com>

对公账户：

单位名称：北京文心雕语翻译有限公司

开 户 行：中国工商银行北京清河镇支行

账 号：0200 1486 0900 0006 131

支付宝账户：info@lancarver.com

注：付款成功后，请预留电邮，完整版本将在一个工作日内通过电子 PDF 或 Word 形式发送至您的预留邮箱，如需索取发票，下单成功后的三个工作日内安排开具并寄出，预祝合作愉快！